

Р.Г. Клавихо

**Дневник путешествия ко
двору Тимура в Самарканد в
1403-1406 гг.**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 379.85
ББК 75.81
Р11

P11 **Р.Г. Клавихо**
Дневник путешествия ко двору Тимура в Самарканд в 1403-1406 гг. / Р.Г.
Клавихо – М.: Книга по Требованию, 2024. – 467 с.

ISBN 978-5-458-05571-0

Сочинение Руи де Клавихо — своеобразный памятник испанской прозы: путевые заметки, написанные в форме дневника испанским послом, отправленным во главе ответного посольства в столицу Тимура Самарканд. Это произведение интересно не только как документ, в котором отмечаются глазами европейца факты и события начала XV в. на Востоке, но и как своего рода историческая энциклопедия. Труд Клавихо был создан примерно за полвека до начала испанского книгопечатания, а его издание было осуществлено только через полтора столетия, в пору наивысшего могущества Испании, когда уже были завоеваны Мексика, Перу, когда испанский конкистадор Васко Нуњес Бальboa через панамский перешеек проник в Южную Америку, когда влияние Испании безраздельно господствовало в Европе. Издание сочинения Клавихо было призвано как бы иллюстрировать дальновидную политику испанских королей, еще в самом начале XV в. осуществлявших захват Канарских островов (1402 г.), который стал прологом открытый в Новом Свете, и направлявших посольства на Восток — в Малую Азию и даже в Самарканд. Своеобразный энциклопедизм — стремление охватить побольше, сделать повествование разнообразным и занимательным — придает сочинению Клавихо особый колорит и составляет отличительную черту писательской манеры автора.

ISBN 978-5-458-05571-0

© Издание на русском языке, оформление

«YOYO Media», 2024

© Издание на русском языке, оцифровка,

«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, кляксы, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

РЮИ ГОНЗАЛЕСЬ ДЕ КЛАВИХО.

ДНЕВНИКЪ

ПУТЕШЕСТВІЯ КО ДВОРУ ТИМУРА

ВЪ

САМАРКАНДЪ

въ 1403 — 1406 гг.

ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТЬ СЪ ПЕРЕВОДОМЪ И ПРИМѢЧАНІЯМИ,

СОСТАВЛЕННЫМИ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ

И. И. Срезневскаго.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)

1881.

Напечатано по распоряжению Императорской Академии Наукъ.
С.-Петербургъ, Ноябрь 1881 г.
Непремѣнныи Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій*.

ЖИЗНЬ И ДѢЯНИЯ
ВЕЛИКАГО ТАМЕРЛАНА
СЪ ОПИСАНИЕМЪ ЗЕМЕЛЬ
ПОДЪ ЕГО ВЛАДѢНИЕМЪ И ГОСПОДСТВОМЪ,
НАПИСАННЫЯ РЮИ ГОНЗАЛЕСОМЪ
ДЕ КЛАВИХО,
КАМЕРЬЕРОМЪ ВЕЛИКАГО И МОГУЩЕСТВЕННОГО ГОСУДАРЯ
ДОНА ЕНРИКЕ ТРЕТЬЯГО ЭТОГО ИМЕНИ
КОРОЛЯ КАСТИЛИИ И ЛЕОНА.

Выѣстъ съ записками о томъ, что случилось во время посольства, которое отъ этого короля совершилъ онъ къ этому государю, называющемуся иначе Тамурбекомъ, года отъ Рождества Христова тысяча четыреста третьяго.

VIDA Y HAZAÑAS
DEL GRAN TAMORLAN
CON LA DESCRIPCION DE LAS TIERRAS
DE SU IMPERIO Y SEÑORIO,
ESCRITA POR RUY GONZALEZ
DE CLAVIJO,
CAMARERO DEL MUY ALTO Y PODEROZO SEÑOR
DÓN ENRIQUE TERCERO DESTE NOMBRE,
REY DE CASTILLA Y DE LEON.

Con un itinerario de lo sucedido en la embajada que por dicho señor rey hizo al dicho principe llamado por otro nombre Tamurbec, año del nacimiento de mil y quatrocientos y tres.

Великій Государь Тамурбекъ, убивши царя Самаркандинскаго и взявши у него его владѣнія (откуда и началось его царство, какъ вы сейчасъ услышите); затѣмъ завоевавши всю землю Монгольскую, которая соприкасается съ этимъ царствомъ и съ землею малой Индіи; кромѣ того завоевавши всю землю и владѣнія великаго царства Орасанскаго и покоривши и подчинивши своей власти землю Тагигинскую съ землею и владѣніемъ земли, которая называется Рей; да кромѣ того покоривши и подчинивши себѣ всю Персию и Мидію съ царствомъ Тауриса и Солтаніи, и кромѣ того покоривши землю и царство Гилянское съ землею Дербентскою и завоевавши кромѣ того страну малую Арменію и землю Арсингскую и Асеронскую и Ауникскую и подчинивши своей власти царство Мерди и землю Курчистанъ, которая находится въ той же Арменіи; кромѣ того побѣдивши въ сраженіи царя малой Индіи и взявши у него большую часть его земель; кромѣ того разрушивши городъ Дамаскъ и взявши и подчинивши своей власти города Алепъ и Вавилонію и Балдасъ и разрушивши много дрѹгихъ странъ и владѣній и одержавши побѣду во многихъ дру-

El gran Señor Tamurbec, aviendo muerto al Emperador de Samarcante y tomadose [tomadole] el Imperio, onde comenzó la su señoría, segun adelante oiredes, y aviendo despues conquistado toda tierra de Mogalia, que se contiene con este dicho Imperio y con tierra de la India menor: otrosi aviando conquistado toda tierra é Imperio de Orazania, que es un gran señorío, é aviando conquistado é metido so su señorío tierra de Tagiguinia, con tierra y señoría de una tierra, que es llamada Rey: é aviando otrosi conquistado é puesto so su señorío toda la Persia y Media con el Imperio de Tauris é de Soltania: é otrosi aviando conquistado tierra y señorío de Guilan con tierra de Darbante, é conquistado otrosi 26. tierra de Armenia la menor é tierra de Arsinga y de Aseron é de Aunque, é puesto so su señorío el Imperio de Merdi é tierra de Curchistan, que se contiene en la dicha Arménia: otrosi aviando vencido en batalla al señor de la India menor, é tomadole gran partida de sus tierras: é aviando otrosi destruido la ciudad de Damasco, é tomadas é puestas so su señorío las ciudades de Alepe é Babylonia y Baldas, y aviando destruido otras muchas tierras é señorios, é vencido otras | muchas batallas, é fechas muchas con-

гихъ битвахъ и совершивши много завоеваній, пошель на Турка Ильдрина Баясита (который быль одинъ изъ самыхъ великихъ и сильныхъ царей, какіе только извѣстны на свѣтѣ) на его землю Туредкую и сразился съ нимъ подлѣ одного замка, который называется Ангури, и побѣдилъ его и взяль его въ плѣнъ, его и одного изъ его сыновей; а въ этомъ сраженіи пришлось быть Пайо де Сотомайору и Гернану Санчесу де Паласуеласъ, посланникамъ, которыхъ великій и славный государь донъ Енрике Божію милостью король Кастиліи и Леона, да хранитъ его Богъ, послаль, чтобы узнать, каково могущество Тамурбека и Турка Ильдрина и каково ихъ богатство и сила народовъ, которыхъ они соединили одинъ противъ другого; и также чтобы они присутствовали на этомъ сраженіи, которое они хотѣли дать; а объ этихъ Пайо и Гернанъ Санчесъ узналъ великій государь Тамурбекъ и изъ любви къ великому государю королю Кастиліи воздаль имъ большія почести, взяль ихъ съ собою, устроилъ въ честь ихъ большія празднества, далъ имъ подарки и получивъ свѣдѣнія о силѣ великаго и славнаго государя короля Кастиліи и о велико-

quistas, vino sobre el Turco Ildrin Bayacit (que era uno de los grandes y potentes señores que en el mundo se sabia) à la su tierra de [de la] Turquia, é dióle batalla cerca de un castillo que es llamado Anguri, é venció é tomole preso á él é á un su fijo, en la qual batalla se acaescieron Payo de Sotomayor, é Hernan Sanchez de Palazuelos, Embajadores que el alto y poderoso [famoso] Señor Don Enrique, por la gracia de Dios Rey de Castilla é de Leon, que Dios mantenga, enviára, por saber la pujanza que en el mundo avia el dicho Tamurbec y Turco Ildrin, porque viesen las sus magnificencias y poderio de gentes que tenian ayuntadas el uno contra el otro, y se acaesciesen en la batalla que en uno querian aver, de los quales dichos Payo é Hernan Sanchez ovo noticia el gran Señor Tamurbec, y por amor del dicho alto Señor Rey de Castilla fizoles mucha honra [y] tuvolos consigo, y fizoles grandes combites, é dióles ciertas dádivas, é ovida noticia de [del poderio del] alto é famoso [Señor] Rey de Castilla y de la su gran señorria é franqueza que sobre los Reyes Christianos avia, y por aver su amorio, desque la batalla fué vencida, ordenó de le enviar un Embajador é sus letras, é cierto presente por poner su

дущій, которымъ онъ отличался надъ христіанскими государями, онъ, чтобы пріобрѣсть его дружбу, только что было кончено сраженіе, приказалъ послать къ нему посланника, и письма, и подарокъ въ доказательство его пріязни. Съ этимъ посланникомъ былъ одинъ Чакатайскій витязь, котораго звали Магометъ Аль-каги, съ которымъ онъ и послалъ свои дары, и приношенія, и торжественные грамоты. Этотъ посланникъ прибылъ къ государю королю Кастилии и передалъ ему письма, которыя ему посыпалъ государь Тамурбекъ, и его подарокъ и драгоценные камни и жену, которыхъ онъ посыпалъ по своему обычаю. Великий государь король, получивши письма и подарокъ и выслушавши добрыя рѣчи, которыя Тамурбекъ приказалъ посланнику передать ему на письмѣ и на словахъ, и увидавъ, какую онъ ему оказываетъ дружбу, приказалъ приготовить подарокъ и отправить посланниковъ къ Тамурбеку, чтобы закрѣпить дружбу, которую онъ ему предлагалъ; а посланниками въ это посольство онъ приказалъ послать Фра Альфонса Паесъ де Санта Марія, Магистра Богословія, и Рюи Гонзалеса де Клавихо и Гомеса де Салазара, своего

- amorio. Con el qual Embajador fué un Caballero Checatay, que avia nombre Mahomat Alcagi, con el qual envió sus dones y presente y sus letras bien solemnes. El qual Embajador vino al dicho Señor Rey de Castilla, y dióle sus letras que el dicho Señor Tamurbec le enviaba, é su presente é joyas é mugeres que le envió segun su costumbre. Y el alto Señor Rey recibidas las dichas letras y presente, é oidas las buenas razones que el dicho Tamurbec le enviaba á decir por las sus letras y Embajador, é amorio que le mostraba ordenó él oltrosi cierto presente y Embajadores al dicho Tamurbec, por acrecentar en el amorio que le mostraba, y ordenó 27. de enviar por sus Embajadores en la dicha embajada á Frey Alfonso Paez de Sancta Maria, Maestro en Teologia, é a Ruy Gonzalez de Clavijo, é a Gomez de Salazar su guarda, con los cuales le envió sus letras y presente: é porque la dicha embajada es muy ardua, y a lueñas tierras, es necesario y complidero de poner en escrito todos los lugares é tierras por do los dichos Embajadores fueron, é cosas que les ende acaescieron porque non cayan en olvido, y mejor y mas cumplidamente se puedan contar y saber.

тѣлохранителя, съ которыми онъ и послалъ свои письма и подарки. А такъ какъ это посольство очень трудно и въ отдаленные земли, то будетъ умѣсто и необходимо описать на письмѣ всѣ земли и мѣста, въ которыхъ были эти посланники, и все, что съ ними случилось, чтобы оно не было забыто и чтобы можно было его лучше и полноѣ разсказывать и знать. И поэтому во имя Господа, во власти котораго все находится, и въ честь святой дѣвы Маріи Матери Божіей началь я писать съ того дня, какъ посланники достигли порта святой Маріи возлѣ Кадикса, чтобы сѣсть на карраку, на которой должны были ѿхать, и съ ними туть посланникъ, котораго Тамурбекъ присыпалъ къ государю королю.

II. Въ понедѣльникъ 21 мая года отъ Рождества Христова 1403, прибыли посланники въ портъ Святой Маріи, и въ туть же день приказали перенести на карраку, на которой должны были отправиться, провизію, какая у нихъ тамъ была; кроме того другіе запасы, которые велѣли привезти изъ Севильи и изъ Хереса, и вмѣстѣ съ ними нѣкоторыхъ изъ своихъ людей.

На другой же день, во вторникъ, 22 числа того же мѣсяца, они выѣхали оттуда въ лодкѣ и съ ними мессеръ Юліанъ Сенту-

E por ende en el nombre de Dios, en cuyo poder son todas las cosas, é á honor de la Virgen Sancta Maria su madre, comenzé á escribir desde el dia que los Embajadores llegaron al puerto de Sancta Maria cerca de Cadiz para entrar en una carraca en que avian de ir, y con ellos el dicho Embajador que el dicho Tamurbec envió al dicho Señor Rey.

II. Lunes, que fueron veinte y un dias del mes de Mayo del año del Señor de mil e quatrocientos y tres años llegaron los dichos Embajadores al puerto de Sancta Maria, y este dia ficieron llevar alguna virtualla que alli tenian á la carraca en que avian de ir, demas de otra que avian fecho llevar de Sevilla y de Xeréz, y algunos de sus omes con ella.

Luego otro dia martes siguiente, que fueron veinte y dos del dicho mes, partieron de aqui en una barca, y con ellos Micer Julian Centurio, patron de la carraca en que avian de ir, y llegaron al puerto de las Muelas, que es en par de Cadiz onde la dicha carraca estaba. E miercoles siguiente [ficieron vela é] partió de aqui la dicha carraca, é facia buen tiempo, y en anocheciendo llegaron en per del cabo que se llama Despartel.

ріонъ, хозяинъ карраки, на которой они должны были ъехать, и прибыли въ портъ де Ласъ Муеласъ, что возлѣ Кадиса, гдѣ стояла эта каррака. Въ слѣдующую среду каррака ихъ выѣхала оттуда. Погода была хорошая, и, когда стала приближаться ночь, они поровнялись съ мысомъ, который называется Деспартель.

На слѣдующій день въ четвергъ они проѣхали мимо Танхара и горъ Барбарскихъ, мимо Тарифы, и Химены, и Септы, и Алгесирсы, и Гибралтара, и Марбеллы, такъ близко, что могли очень хорошо видѣть эти мѣста, такъ какъ всѣ они лежать у подошвы горъ пролива, и въ тотъ же день проѣхали около горъ Фи.

III. На слѣдующую пятницу, 25 дня того же мѣсяца мая, когда совсѣмъ разсвѣло, были они около Малаги; бросили якорь въ портѣ и остались въ немъ стоять ту пятницу, что прїѣхали, и субботу, и воскресенье, и понедѣльникъ и вторникъ; потому что хозяину карраки нужно было сгрузить на берегъ нѣсколько кувшиновъ масла и другой товаръ. Въ этой Малагѣ городъ лежитъ плоско и одной стороной подходитъ къ морю. Внутри города на одномъ концѣ его на возвышеніи стоитъ высокій замокъ съ двумя оградами; а виѣ города стоитъ другой замокъ еще выше, который

Otro dia jueves siguiente llegaron en par de Tanjar, é en par de la sierra de Barbaros, é en par de Tarifa é de Ximena, é de Cepta é de Algecira, y de Gibraltar y de Marbella á tan cerca, que les podian bien ver estos dichos lugares estando baxo de la sierra del estrecho, é fueron este dia á par de la sierra de la Fi.

III. Viernes siguiente que fueron veinte y cinco dias de dicho mes de Mayo, quando amanecio el dia claro, fueron á par de Málaga, é echaron ancla en el puerto, y estovieron ahi el dicho dia viernes que hi llegaron, y sabbado y domingo é lunes é martes, por quanto el patron ovo de descargar ciertas jarras de aceyte é otras mercaderias. E la dicha Málaga tiene la villa llana, y de la una parte est a junta con el mar, y dentro da ella al un cabo tiene un castillo alto e un otero con dos cercas, y de fuera de la villa est a otro castillo mas alto que le llaman el Alcazaba, y del un castillo al otro van dos cercas juntas unas con otras, é baxo en el otro cabo de la villa é en par del mar de fuera de la villa estan unas tarazanas, é luego cerca dellas encomienza una cerca que va junta con el mar|

называется Алькасаба; отъ одного замка къ другому идутъ двѣ ограды смежныя одна съ другою. А въ низу на другомъ концѣ города, возлѣ моря, и внѣ самаго города стоять складочныя постройки, и какъ разъ подлѣ нихъ начинается ограда изъ стѣнь и башень и идетъ подлѣ моря. Внутри этой ограды находится много прекрасныхъ садовъ, а выше этихъ городскихъ садовъ стоять высокія горы, а на нихъ есть дома, и виноградники, и сады; а между моремъ и городской оградой стоитъ нѣсколько домовъ, въ которыхъ находится гостинный дворъ. А городъ очень населенъ.

Въ слѣдующую среду 29 числа маѣсяца мая уѣхала оттуда каррака и проѣхали они мимо горъ Малаги, которыя всѣ покрыты виноградниками, полями и садами, и проѣхали возлѣ Велесъ Малаги, высокаго замка, который стоитъ на этихъ горахъ; по-томъ проѣхали мимо Альмуњекара, который стоитъ внизу у моря, и къ ночи были около Сьерры Невады.

На другой день въ четвергъ проѣхали они около мыса Палоса, что возлѣ Карthagены; а на другой день, въ пятницу возлѣ мыса Мартина; это высокая гора и она уже въ Каталоніи.

IV. Въ субботу, когда разсвѣло, они поровнялись съ однимъ

[2] de torres y de muro. Y dentro desta cerca estan muchas huertas fermosas é encima destas huertas de la villa estan unas sierras altas en que hay casas, é viñas, é huertas, y entre el mar y la cerca de la villa estan unas pocas de casas, que son lonjas de mercaderes, y la villa es muy poblada

Miercoles siguiente, que fueron veinte y nueve dias del dicho mes de Mayo, partió de aqui la dicha carraca é fueron á par de la sierra de Málaga, que es toda labrada de viñas é de panes é de huertas, y pasaron á par de Velez Málaga, un castillo alto que está en esta sierra, é pasaron á par de Almuñecar, que está bajo fácia el mar, é fueron en anocheciendo á par de la Sierra Nevada.

Otro dia juves fueron en par del cabo de Palos, que es en par de Cartagena, é otro dia viernes fueron en par del cabo de Martin, que es una sierra alta que es ya de Cataluña.

IV. E sabado, quanto amaneció, fueron en par de una isla que llaman Formentera, y es despoblada y á ojo de la isla de Ibiza, y estovieron alli este dicho dia sabado y domingo y lunes y martes, andando de una

островомъ, который называется Форментера и никѣмъ не обитаемъ, и стали въ виду острова Ивисы; здѣсь они простояли эту субботу и воскресенье, и понедѣльникъ, и вторникъ, подвигаясь то въ одну сторону, то въ другую, и не могли обойдти мыса, чтобы войдти въ портъ Ивисы, потому что вѣтеръ былъ противный; а во вторникъ уже поздно вступили въ портъ. Это было пятаго числа іюня мѣсяца. Хозяинъ приказалъ сгрузить грузъ, который онъ привезъ, и нагрузить соли и они простояли въ этой гавани тотъ вторникъ, что пріѣхали, и среду, и четвергъ, и пятницу и не могли выѣхать изъ порта, потому что вѣтеръ былъ противный; а въ среду тринадцатаго іюня выѣхали; а въ четвергъ и пятницу было тихо, такъ что они прошли очень мало.

V. Эта Ивиса маленький островокъ: въ ней пять лигъ въ длину и три въ попеченнѣкъ. Въ тотъ день, когда пріѣхали посланники, вышли они на землю и губернаторъ, который былъ тамъ отъ короля Арагонскаго, приказалъ дать имъ помѣщеніе, где бы имъ можно было остановиться для прожитія и послалъ за ними людей и лошадей, чтобы привезти ихъ въ городъ. Этотъ островъ почти весь лѣсистый, покрытъ крупнымъ и мелкимъ лѣсомъ и сосновыми

parte á otra, que non podian doblar el cabo para tomar el puerto de Ibiza, por quanto avian el viento contrario, é el dicho martes en la tarde tomaron el puerto, que fué a cinco dias del mes de Junio, é el patron fizó descargar de las cargas que levaba, y cargar cierta sal, é estovieron en el dicho puerto el dicho dia martes que hi llegaron, y miercoles y jueves y viernes non podian salir del puerto, por quanto avian el viento contrario, é miercoles, que fueron trece dias de Junio, partieron de aqui, y fizó calma el dicho jueves y viernes, tanto que andovieron bien poco.

29. V. E esta dicha Ibiza es un isla pequena, en que ha cinco leguas en luengo é tres en ancho. Y el dia que llegaron los Embajadores, tomaron tierra, y el Gobernador que ende estaba por el Rey de Aragon, mandoles dar posada en que estoviesen, y envioles omes y bestias en que viniesen á la villa, é la dicha isla es toda la mas della montañas altas de montes bajos é piñares: e la villa es poblada en un otero alto que esta junto con el mar, é tiene tres cercas, y entre cada cerca mora gente, y tiene un castillo en lo mas alto de la villa fácia la mar, é tiene altas torres é cerca